Marginalia
Music of Jews, women, and other marginalized composers
The Indianapolis Early Music Festival Band, Mark Cudek, artistic director
Olivia Castor, harp; Teresa Deskur, recorders; Ronn McFarlane, lute; Sarah Shodja, recorders
Alchymy Viols – in partnership with Bloomington Early Music
Joanna Blendulf, Wendy Gillespie, Erica Rubis, Phil Spray
With guest artist Estelí Gomez, soprano
Sunday, June 27 at 2:30 (live) and 4:30 (live and live-streamed)
Indiana History Center

Passaggio d’un balletto  
Sinfonia  
Gagliarda “Norsina”  
Brando

Cor mio deh non languire  
Corrente  
Anima del cor mio

Sonata sopra l’aria di Ruggiero  
Sonata sopra la Bergamesca

Sinfonia  
Barekhu  
Elohim Hashivenu

Duo No. 1  
Ung gai berger  
Pavin and Gallyard of Albarti

Per pianto la mia carne  
A sett of toyes  
Morir non piò il mio core  
La Rosignol  
Hor che la vaga Aurora

Heu me Domine (ed. Peter Gibeau)  
Regina caeli (ed. Andrus Madsen)

Inca flute tune  
Hanaq pachap kusikuynin  
Cumbé  
Encha, encha  
Si tanta gloria se da  
Xicochi, xicochi

Salamone Rossi (1570–1630)  
Salamone Rossi  
Salamone Rossi

Thomas Lupo the Elder (1571–1627)  
Giovanni Bassano (1558–1617)  
Innocenzio Albarti (1535–1615)

Leonora Orsini (1560–1634)  
Anonymous, Jane Pickeringe Lute Book (ca. 1617)  
Maddalena Casulana (1544–1590)

Jane Pickeringe Lute Book  
Vittoria Aleotti (1575–1620)

Vicente Lusitano (1520–1561)

Anonymous, Peru  
Juan Perez Bocanegra (1598–1645)  
Santiago de Murcia (1673–1739)

Anonymous, Canichana Tribe, Bolivia  
Tomas Pascual (ca.1595–1635)  
Gaspar Fernandes (1566–1629)
English translations of the song texts

**Cor mio, deh! non languire,**
My heart, please do not languish!
For you will make my soul suffer with you.
Hear the warm sighs sent to you desire,
from compassion and desire.
If I could save you by dying,
I would die to give you life!
But, ah! please live! More For he dies unjustly
who, alive, finds his heart in another’s bosom.

**Anima del cor mio**
Soul of my heart, since you are deserting this unhappy woman,
If you want my sufferings to have any solace,
Do not refuse at least to let me follow you with my sighs only.
And only recall to you that in the midst of such great sorrows and cruel havoc
I will live on as an example of love and true faithfulness.

**Barekhu**
Bless the Lord, who is blessed.
Blessed be the Lord who is blessed for ever and ever.

**Elohim hashivenu**
God, restore us, brighten Your face and we shall be saved.
God of Hosts, restore us, brighten Your face and we shall be saved.

**Per pianto la mia carne**
It melts away in tears, my flesh,
as snow in the sun
or as fog is dispersed by the wind;
and I just don't know what to do with myself.
Now, think upon my pain, what it must be like.

**Morir non può il mio core**
My heart cannot die: I would like to kill it, since that would please you,
but it cannot be pulled out of your breast, where it has been dwelling for a long time;
and if I killed it, as I wish, I know that you would die, and I would die too

**Hor che la vaga Aurora**
Now that lovely Dawn riding a fiery chariot appears everywhere with Latona's son and
shows her flaxon hair to the Alps and to the countryside near us; With sweet tones he plays
his tuned lyre so that wandering spirits listen intently to the harmonies that lift and send our
souls heavenward
Regina coeli
Queen of heaven, rejoice, alleluia.
The Son you merited to bear, alleluia,

Hanaq pachap kusikuynin
Heaven's joy!
a thousand times shall we praise you.
O tree bearing thrice-blessed fruit,
O hope of humankind,
helper of the weak.
hear our prayer!

Attend to our pleas,
O column of ivory, Mother of God!
Beautiful iris, yellow and white,
receive this song we offer you;
come to our assistance,
show us the Fruit of your womb!

Si tanta gloria se da
If so much glory ids given to those bodies on the ground, how much more glory will be
given to the souls up in heaven!
If the saints occupy humble seats, the angels come down from higher seats doing marvelous
things and turning mere humanity intoglory.

Xicochi, xicochi,
Sleep, sleep
Sleep, O my child
Indeed, the angels have come to call you (into the world)
Alleluia, alleluia

Performers’ bios and more info about our 55th Summer Series, including ticket ordering for both live and
virtual events, can be found on our website:

www.iemusic.org
Upcoming Concerts this summer:

Weekend II

Friday, July 9 at 7:30 PM
Ingrid Matthews, baroque violin, and Byron Schenkman, harpsichord, present
“Handel and the Italians in England”
This is a virtual performance

Sunday, July 11 at 2:30 (Live) and 5:00 (Live AND live-streamed)
S’amusant: Wade Davis, baroque cello, and Patrick Merrill, harpsichord
Music of J.S. Bach, Joseph Bologne (Chevalier de Saint-Georges), Francesca Caccini, Hildegard von Bingen, and Barbara Strozzi
Live performances at the Indiana History Center

Weekend III

Friday, July 16 at 7:30 PM
Ensemble Caprice and Ensemble Vocal Arts-Québec, Matthias Maute, conductor
(with a brief cameo appearance by Karina Gauvin) present
Handel’s Messiah Choruses
This is a virtual performance

Sunday, July 18 at 2:30 (Live) and 5:00 (Live AND live-streamed)
GRAMMY-winner Aaron Sheehan, tenor, with Nigel North, lute present
“Orpheus Britannicus: English Ayres by Dowland and Purcell”
(Songs of love, melancholy, solitude and devotion)
Live performances at the Indiana History Center